

GRAU
240 CRÈDITS
4 ANYS

Traducció i Interpretació



Traducció

Grau en Traducció i Interpretació per la Universitat d'Alacant

INFORMACIÓN GENERAL

Branca de coneixement: Arts i Humanitats

Ensenyament: presencial

Nombre de crèdits: 240 ECTS

Nombre de places: ·180, de les quals 70 son per a alumnes que cursen llengua B Anglès, 60 per a alumnes que cursen llengua B Francès i 50 per a alumnes que cursen llengua B Alemany.

Llengües utilitzades: espanyol, català, anglès, francès i alemany.

OBJECTIUS GENERALS

L'objectiu fonamental del títol és formar futurs professionals de la comunicació multilingüe amb un coneixement global en les àrees relacionades amb els estudis de traducció (civilització, cultura, política, empresa, etc.) que els capacite per a realitzar traduccions de qualitat en diferents registres i de camps temàtics diversos i per a adaptar-se de manera eficient a un entorn de ràpida evolució, a causa del gran augment dels intercanvis econòmics, socials i culturals entre els diferents països i Espanya. L'interès d'aquests estudis es justifica per l'expansió en tots els nivells de les relacions internacionals i la creixent globalització en tots els camps. Aquesta realitat exigeix respostes de traducció ràpides i de gran dinamisme en contextos multilingües, amb el fi de contribuir juntament amb altres professionals a la traducció i interpretació, a la creació, correcció i revisió de textos, a l'obtenció i gestió de recursos terminològics, a la docència de llengües, a les relacions públiques o al treball en mitjans de comunicació. Els graduats en Traducció i Interpretació podran exercir funcions de traductor en empreses del sector públic o privat.

COMPETÈNCIES

COMPETÈNCIES GENERALS DEL TÍTOL

- Competència comunicativa en les diferents llengües de treball: llengües A (català/castellà, nivell C2 del Marc Europeu), llengües B (nivell B2/C1), llengües C (nivell B2/B1 per a les llengües que s'ensenyen en secundària i nivell A2/B1 per a les llengües que no s'ensenyen en secundària) i llengües D (nivell A2/A1). La competència comunicativa (oral i escrita) s'entén referida a la comprensió i a l'expressió i inclou la subcompetència gramatical (domini del codi lingüístic), la subcompetència sociolingüística (regula l'adequació al context i està vinculada a la variació lingüística que es produeix segons els diversos elements de registre), la subcompetència pragmàtica (relacionada amb l'ús funcional de la llengua i amb el domini del discurs, la cohesió i la coherència). La competència comunicativa ha d'incloure, almenys, dues llengües i cultures (inclou fases passives i actives de la comunicació, així com les convencions textuals de les diferents cultures de treball i els coneixements culturals, enciclopèdics i temàtics corresponents).
- Competència instrumental. Integra l'ús de fonts documentals, la recerca de terminologia i la gestió de glossaris, bases de dades, etc., i també la utilització de les aplicacions informàtiques més útils per a l'exercici de la professió (tractament de textos, autoedició, bases de dades, Internet, correu electrònic, programes de traducció o edició, memòries de traducció, etc.), a més d'altres instruments com el dictàfon o els mecanismes i els aparells necessaris per a la interpretació (cabines, etc.).
- Competència per a l'exercici de la professió en el mercat laboral i deontològica, integrada pels coneixements i les habilitats que tenen relació amb l'exercici de la traducció professional i el mercat de treball. Inclou coneixements bàsics per a la gestió de l'exercici professional i aspectes relacionats amb el dret públic i privat, l'economia i l'empresa (contractes, obligacions fiscals, pressupostos, aspectes econòmics, facturació, etc.) i sobre el codi deontològic i les associacions professionals. I també habilitats com la memòria, els reflexos, la creativitat, capacitats com la confiança, la capacitat d'atenció, organització i planificació, de memòria, la capacitat d'anàlisi i síntesi, d'automatització de les tasques més habituals, la presa de decisions, l'interès pel treball ben fet i la professionalitat, la capacitat d'adaptació a noves situacions, la iniciativa, etc. A més d'aptituds interpersonals, com la capacitat per a interrelacionar-se i treballar professionalment en equip, no solament amb altres traductors i professionals del ram (revisors, documentalistes, terminòlegs), sinó també amb clients, iniciadors, autors, usuaris i experts en les matèries objecte de traducció, etc.
- Competència de transferència o estratègica, entesa com la capacitat per a recórrer el procés de transferència des del text original i reexpressar-ho en la llengua materna segons la finalitat de la traducció, les característiques del destinatari i altres paràmetres de l'encàrrec de traducció de qualsevol tipus de textos d'àmbit general o especialitzat. Inclou subcompetències relatives als procediments que s'apliquen en l'organització del treball, en la identificació i la resolució de problemes i en l'autoavaluació, en les estratègies de documentació, així com la capacitat d'aplicar procediments per a compensar deficiències en altres subcompetències o per a resoldre problemes durant el procés de traducció.





- Competència de compromís ètic. Capacitat de comprometre's èticament amb la sostenibilitat, els drets fonamentals, la igualtat entre homes i dones, els principis d'igualtat d'oportunitats i accessibilitat universal de les persones amb discapacitat, així com els valors propis d'una cultura de la pau i de valors democràtics.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

- Entendre qualsevol tipus de text (oral o escrit), de tipus general o especialitzat (llengües A, B i C), en la llengua de treball corresponent.
- Expressar-se oralment o per escrit sobre temes de caràcter general o especialitzat (llengües A, B i C).
- Analitzar els paràmetres textuais de qualsevol tipus de text de caràcter general o especialitzat (llengües A, B i C).
- Revisar (llengües A i B) qualsevol tipus de text (ortografia, morfosintaxi, estil, tipografia), etc.
- Sintetitzar la informació de documents de diversos tipus textuais.
- Produir textos orals i escrits adequats a la funció comunicativa, al tipus de registre, etc.
- Identificar correctament estructures amb problemes gramaticals.
- Aprendre a usar de forma adequada i amb autonomia obres de consulta de caràcter general (gramàtiques, diccionaris, enciclopèdies, manuals de referència, etc.).
- Aplicar els coneixements extralingüístics a la comprensió de textos.
- Desenvolupar estratègies comunicatives.
- Assimilar convencions bàsiques d'escriptura.
- Assolir estratègies de lectura i escriptura.
- Iniciar-se en l'expressió oral i escrita.
- Desenvolupar coneixements lingüístics a partir dels elements de contrast.
- Valorar positivament la diversitat multilingüística i cultural.
- Conèixer aspectes generals dels àmbits socioculturals de les llengües d'estudi.
- Utilitzar recursos i aplicacions informàtiques útils per a la traducció (programes gestors de terminologia, memòries de traducció, programes de traducció assistida o automàtica, bases de dades, cercadors, etc.).
- Dominar les tècniques de recerca d'informació i documentació.
- Dominar els instruments i les eines bàsiques de la interpretació.
- Conèixer el funcionament del mercat de la traducció (tipus de traductor, modalitats de traducció, tipus d'encàrrecs, etc.).
- Conèixer els aspectes professionals de la interpretació (mercat laboral, principis ètics i protocol·laris, modalitats i etapes de treball, etc.).
- Organitzar el treball i dissenyar, gestionar i coordinar projectes de traducció.
- Ser capaç de prendre decisions.
- Ser capaç d'aprendre amb autonomia.
- Ser capaç de treballar en equip.
- Desenvolupar habilitats per a relacions interpersonals en contextos de mediació lingüística.
- Revisar amb rigor i garantir la qualitat en el treball de traducció.
- Adoptar un compromís ètic en l'exercici de la professió.
- Desenvolupar la capacitat de raonament lògic i crític.
- Desenvolupar habilitats cognitives relacionades amb la interpretació (capacitat d'atenció, comprensió instantània, capacitat de memòria, rapidesa de reflexos, capacitat de resistència física i mental, capacitat autocrítica, etc.).
- Desenvolupar l'afany de rigor, qualitat i professionalitat en el treball.
- Conèixer els aspectes teòrics, els corrents traductològics actuals i altres aproximacions interdisciplinàries del camp de la traducció.
- Aplicar els coneixements teòrics a la pràctica de la traducció.
- Assimilar la finalitat comunicativa de la traducció, la importància de la qualitat en llengua meta i la importància de la fase de comprensió.
- Assimilar el dinamisme i el caràcter textual de l'equivalència de traducció.
- Assimilar la importància dels coneixements extralingüístics i la necessitat de documentació.
- Desenvolupar la creativitat per a resoldre problemes de traducció.
- Saber recórrer les diferents etapes del procés de traducció.
- Resoldre els problemes bàsics de la traducció de textos.
- Assimilar els principis metodològics de la interpretació.

CONTINGUTS: MÒDULS DEL PLA D'ESTUDIS

Respecte a la manera com s'estructuren els ensenyaments del pla d'estudis de la titulació de grau en Traducció i Interpretació per la Universitat d'Alacant, convé fer-hi la següent precisió:

El pla d'estudis s'estructura atenent a **dos nivells d'agrupació** des del punt de vista acadèmic: **mòduls i matèries**, entenent per mòdul la unitat acadèmica que inclou una o diverses matèries i que mostra una coherència quant a continguts, mètode d'aprenentatge i d'avaluació, i per **matèria** la unitat acadèmica que inclou una o diverses assignatures, la qual cosa constitueix una unitat quant a continguts, mètode d'aprenentatge i d'avaluació, que pot concebre's o no de manera integrada. Aquestes constitueixen una unitat principalment quant a continguts i poden concebre's o no de manera integrada. Tota aquesta estructura és coherent amb els objectius i competències definits per a aquesta titulació i es basa en una forta coordinació docent.

D'acord amb les directrius de l'article 12 del Reial Decret 1393/2007, el pla d'estudis de la titulació de grau en Traducció i Interpretació per la Universitat d'Alacant té la següent estructura:

Un total de 240 crèdits, que contenen tota la formació teòrica i pràctica que l'estudiant ha d'adquirir en aspectes bàsics de les branques de coneixement implicades, així com en matèries obligatòries i optatives, seminaris, pràctiques externes, treballs dirigits, Treball de Fi de Grau i altres activitats formatives.

- D'aquests, **60 crèdits ECTS de formació acadèmica bàsica** que ha de superar l'estudiant vinculats a alguna de les matèries bàsiques de la branca de coneixement d'Arts i Humanitats, que figura en l'annex II del Reial Decret 1393/2007, la qual per si mateixa admet ja una interdisciplinarietat que la fa molt convenient per als objectius que es pretenen amb la nostra titulació. Aquestes matèries de formació acadèmica bàsica (llengua, lingüística, idioma modern i informàtica) es concreten en assignatures quadrimestrals de **6 crèdits cadascuna**, que s'ofereixen en la primera meitat del pla d'estudis (primer i segon curs). Es marquen com a tals en el pla d'estudis amb les sigles FB (formació bàsica).
- **Altres 150 crèdits ECTS seran de matèries obligatòries**, concretats en 26 assignatures quadrimestrals de **6 crèdits cadascuna**, i vinculades també a la matèria bàsica idioma modern de la branca de coneixement d'Arts i Humanitats que figura en l'annex II del Reial Decret 1393/2007.
- Hi haurà, a més, un Treball de Fi de Grau que tindrà un valor de **6 crèdits** i es realitzarà en la fase final del pla d'estudis (quart curs, segon semestre). Estarà orientat a avaluar les competències associades al títol.
- La resta de crèdits, fins al total de 240 del grau, la configuren els **24 crèdits ECTS de matèries optatives** que ha de cursar l'alumnat en els quatre últims semestres del grau, les quals proporcionen una formació acadèmica complementària, i s'articulen sobre tres itineraris possibles en optatives: llengua D, traducció especialitzada de la llengua B, i traducció llengües A (català-espanyol / espanyol-català). Si l'alumnat realitza pràctiques externes, els 6 ECTS d'aquestes pràctiques se substituiran per una assignatura optativa. La o l'estudiant té dues formes de cursar aquestes assignatures optatives, segons desitge graduar-se amb o sense l'obtenció d'un itinerari. En el cas que s'opte per l'obtenció d'un itinerari, l'alumnat haurà de cursar les tres assignatures optatives que s'ofereixen en l'itinerari de Traducció especialitzada o les tres que s'ofereixen en el de Traducció espanyol/català. Quant a l'itinerari de la Llengua D, la o l'estudiant haurà de cursar almenys, les següents assignatures: Llengua D III, Llengua i Traducció D I i Llengua i Traducció D II, amb la qual cosa ja podrà obtenir en el títol l'itinerari de la Llengua D. En el segon semestre de quart curs podrà optar per cursar Llengua i Traducció D III o l'assignatura Pràctiques Externes. Si tria Llengua i Traducció D III haurà de continuar amb la mateixa llengua D cursada en segon curs com a matèria obligatòria. Si per contra s'opta per graduar-se sense itinerari, l'alumnat podrà cursar l'optativitat com desitge, tenint en compte que, si decideix cursar la Llengua D III, ha de continuar amb la mateixa que va cursar com a Llengua D II. Aquests crèdits estan vinculats també a la branca de coneixement d'Arts i Humanitats que figura en l'annex II del Reial Decret 1393/2007. D'igual forma, les **pràctiques externes** tindran un valor de **6 crèdits** i s'oferiran en els 4 últims semestres, juntament amb el conjunt de matèries optatives. Les competències i els sistemes d'avaluació d'aquestes assignatures optatives coincideixen amb les de les obligatòries.

D'acord amb l'article 46.2.i) de la Llei Orgànica 6/2001, de 21 de desembre d'universitats, els estudiants podran obtenir reconeixement acadèmic en crèdits per la participació en **activitats universitàries** culturals, esportives, de representació estudiantil, solidàries i de cooperació fins a un màxim de 6 crèdits del total del pla d'estudis cursat.

Tal com s'indica en la programació, el concepte de crèdit europeu computa les hores de treball de l'alumne tant les hores presencials com les hores no presencials (hores d'estudi i de treball que l'estudiant ha de realitzar per a aconseguir els objectius formatius propis de cadascuna de les assignatures del pla d'estudi). Els 240 crèdits que contenen tota la formació teòrica i pràctica que l'estudiant ha d'adquirir, es diversifiquen en seminaris, pràctiques externes, lectures, treballs dirigits, etc. i conclouran amb l'elaboració i defensa de l'esmentat Treball de Fi de Grau.

MÒDULS

- Un dels mòduls sobre el qual s'articula el grau és el de **Lingüística Aplicada**, organitzat en 3 matèries (lingüística, terminologia i informàtica) desglossades en 5 assignatures, tant de formació bàsica com obligatòries, i repartides en 3 cursos acadèmics.
 - Un altre mòdul, Llengua A, està integrat per 2 matèries, que presenten un caràcter instrumental. La primera matèria és llengua materna, composta per 10 assignatures pròpies de les llengües maternes del País Valencià (valencià i espanyol), les quals combinen tant un caràcter bàsic com un d'obligatori en els dos primers cursos del grau, i en què l'alumnat, segons la seua elecció, haurà de fer-ne una distribució.
- Entre les assignatures de les matèries Llengua A, l'alumnat haurà de cursar 24 ECTS tenint en compte que: d'aquests 24 crèdits, 18 han de ser de Formació Bàsica i 6 Obligatori. L'alumnat haurà de cursar un mínim de 6 crèdits de cadascuna de les dues llengües cooficials (espanyol i català).

Els 24 ECTS de llengua materna es cursaran de la següent manera:

En el primer semestre de primer curs, 12 crèdits, 6 de llengua catalana i 6 de llengua espanyola.

En el segon semestre de primer curs, 6 crèdits a elecció de l'alumnat.

En el primer semestre de segon curs, 6 crèdits a elecció de l'alumnat.

La segona matèria és traducció de la llengua materna, i està composta per 3 assignatures optatives pertanyents a l'itinerari de traducció de català-espanyol / espanyol-català, repartides entre tercer i quart curs, que tenen per objectiu que l'alumne que vulga s'endinse en les destreses pròpies de la traducció d'una a una altra de les dues llengües.

- El mòdul **Idioma Modern** està integrat per 3 matèries: primer idioma modern, segon idioma modern i tercer idioma modern. La primera matèria s'organitza en 4 assignatures (3 bàsiques i 1 obligatòria), impartides progressivament en els 3 primers cursos del grau, i on l'alumne pot optar entre les següents llengües B: anglès, francès o alemany. La segona matèria, corresponent a la llengua C, s'articula en 5 assignatures obligatòries distribuïdes en els 3 primers anys del grau. La o l'estudiant ha de triar, en tots els cursos, una mateixa llengua C d'entre les següents: anglès, francès, alemany. Amb les 4 primeres assignatures, que culminen en C (IV), s'aconsegueix el nivell B1 en el segon idioma estranger. La tercera matèria és la corresponent a la llengua D, que s'articula en 2 assignatures obligatòries i 4 optatives. La o l'estudiant ha de triar una mateixa llengua D obligatòria (Llengua D I i Llengua D II) de segon d'entre les següents: rus, àrab, italià, xinès, romanès i polonès. Quant a les quatre assignatures optatives, si tria fer la llengua D III, també ha de ser la mateixa que va cursar com a llengua D II i quant a les assignatures de Llengua i Traducció, només té obligació de continuar amb la mateixa llengua D que es va cursar en segon curs si desitja obtenir en el seu títol l'esment de l'itinerari de Llengua D.
- El mòdul corresponent a **Traducció i Interpretació** està dividit en 4 matèries. La primera matèria és traducció llengua B, integrada per 3 assignatures obligatòries impartides en els dos primers cursos del grau i vinculades a les llengües B del mòdul d'Idioma Modern. La segona matèria és traducció llengua C, integrada per 3 assignatures obligatòries cursades en els dos últims cursos del grau, i vinculades a les llengües C del mòdul d'Idioma Modern (ha de cursar-se la Traducció del mateix idioma que la llengua C triada). La tercera matèria és traducció especialitzada, integrada per 6 assignatures obligatòries i 3 assignatures optatives impartides en els dos últims cursos del grau i vinculades a les llengües B del mòdul d'Idioma Modern. La quarta i última matèria correspon a interpretació en llengua B, tractant-se de 3 assignatures obligatòries impartides en els dos últims cursos del grau i vinculades, com el nom indica, a les llengües B oferides en el mòdul d'idiomes moderns.
- Conclouen el disseny del grau en Traducció i Interpretació per la Universitat d'Alacant els mòduls corresponents a la matèria optativa Pràctiques Externes, de 6 crèdits, que l'alumne té possibilitat de realitzar en els dos últims cursos del grau, i el mòdul corresponent a la matèria obligatòria Treball de Fi de Grau, de 6 crèdits, que cal fer en l'últim curs i semestre del grau.

Itineraris

A. Llengua B (anglès, francès, alemany)

B. Llengua C (anglès, francès, alemany)

C. Llengua D (rus, xinès, àrab, romanès, italià)

D. Traducció especialitzada: (anglès, francès, alemany, català-espanyol/espanyol-català)



ACCÉS

REQUISITS D'ACCÉS

1. BATXILLERAT LOMCE I PROVA D'ACCÉS A LA UNIVERSITAT (PAU): encara que s'hi pot accedir des de qualsevol modalitat de batxillerat, es recomana haver cursat la modalitat d'Humanitats i Ciències Socials.

El nivell d'idioma que ha de tenir l'alumne per a la llengua B (anglès, francès o alemany) implica uns coneixements previs que es corresponen amb el B1 del Marc Comú Europeu de Referència per a les Llengües Modernes.

Podeu millorar la nota d'admissió al grau examinant-vos, en la PAU, d'assignatures que ponderaran segons aquesta taula:

ASSIGNATURA	POND.	ASSIGNATURA	POND.	ASSIGNATURA	POND.
ARTS ESCÈNIQUES	0.1	FONAMENTS DE L'ART II	0.2	LLATÍ II	0.2
CULTURA AUDIOVISUAL II	0.1	GEOGRAFIA	0.1	IDIOMES EXTRANJERS: ALEMANY, FRANCÈS, ANGLÈS I ITALIÀ	0.2
DIBUIX TÈCNIC II	0.1	GREC II	0.2		
DISSENY	0.1	HISTÒRIA DE LA FILOSOFIA	0.2	MATEMÀTIQUES APLICADES A LAS CIÈNCIES SOCIALS II	0.2
ECONOMIA DE L'EMPRESA	0.1	HISTÒRIA DE L'ART	0.2		

2. BATXILLERATS ANTERIORS AMB O SENSE PAU SUPERADA: l'alumnat que haja fet estudis de batxillerat de plans anteriors i tinga superada la selectivitat manté la nota d'accés, tot i que pot millorar-la presentant-se a assignatures de la fase voluntària de la PAU o a la fase obligatòria (en aquest cas cal fer la fase obligatòria completa).

L'alumnat de l'antic sistema de BUP i COU manté la qualificació d'accés obtinguda en la prova de selectivitat. Aquests alumnes poden millorar la nota d'admissió presentant-se a la fase voluntària de l'actual PAU. Només qui va superar el COU abans del curs 1974/75 (any d'implantació de la selectivitat) hi pot accedir sense superar proves d'accés.

Els estudiants procedents de sistemes educatius espanyols més antics (estudis de batxillerat amb pla anterior al 1953, estudis de batxillerat superior, curs preuniversitari i proves de maduresa) poden accedir a estudis oficials de grau amb la nota d'accés que van obtenir (poden millorar-la a través de fase voluntària de la PAU).

3. FORMACIÓ PROFESSIONAL. Títols de tècnic superior de formació professional, tècnic superior d'arts plàstiques i disseny o tècnic esportiu superior: s'hi pot accedir des de qualsevol família professional.

Es pot millorar la nota d'admissió examinant-se, en les PAU, de quatre assignatures, com a màxim, que ponderen segons la taula de ponderacions de l'apartat 1.

4. ESTUDIANTS DE SISTEMES EDUCATIUS DE PAÏSOS DE LA UNIÓ EUROPEA O D'ALTRES ESTATS AMB ELS QUALS ESPANYA HAJA SUBSCRIT ACORDS INTERNACIONALS. Cal acreditació d'accés expedida per la UNED. Poden reconèixer o examinar-se d'assignatures en les proves de competències específiques (PCE) que organitza la UNED, per a millorar la nota d'admissió fins a 14 punts, d'acord amb el sistema de ponderacions de la taula del punt 1.

5. ELS ESTUDIANTS DE SISTEMES EDUCATIUS ESTRANGERS, prèvia sol·licitud d'homologació del títol d'origen al títol espanyol de batxillerat, poden examinar-se de sis assignatures, com a màxim, de les oferides en les proves de competències específiques (PCE) de la UNED (almenys una assignatura troncal comuna).

Se'ls aplicarà la taula de ponderacions del punt 1, en cas que s'hagen examinat d'assignatures troncal de modalitat o d'opció i les hagen superat.

6. ALTRES: títols universitaris i assimilats, proves d'accés per a majors de 25 anys (opció preferent: ciències socials i jurídiques), accés amb acreditació d'experiència laboral o professional (majors de 40 anys), accés per a majors de 45 anys mitjançant prova.





TRÀMITS PER A SOL·LICITAR PLAÇA

- Límit admissió de places: 180, dels quals 70 son per a alumnes que cursen llengua B anglès, 60 per a alumnes que cursen llengua B francès i 50 per a alumnes que cursen llengua B alemany.
- Preinscripció: mitjan juny - començament de juliol.
- Publicació de resultats d'admissió i espera: mitjan juliol.
- Matricula: els que resulten admesos, després de la publicació dels resultats, s'hauran de matricular en els terminis que s'establisquen a través d'Internet.

PERFIL D'INGRÉS RECOMANAT

Per a accedir a aquest estudis, l'alumnat de nou ingrés hauria de tenir coneixements previs de la llengua B que es corresponguen amb el nivell B1 segons el MCER.



PERFILS PROFESSIONALS DEL TÍTOL

El perfil que pretén formar el grau en Traducció i Interpretació és el d'un professional bilingüe amb competència comunicativa plurilingüe, per a treballar en entorns en els quals es requereix la mediació interlingüística i sociocultural.

El nou títol de grau formarà professionals que hauran d'aconseguir mestratge en les tècniques bàsiques de la traducció professional, que inclouen l'anàlisi lingüística contrastiva en tots els plans, l'anàlisi textual, la interpretació de textos en diferents llengües, la documentació, la terminologia i les tècniques d'aproximació a determinades àrees especialitzades.

Els principals perfils professionals són els següents:

PERFIL 1. TRADUCTOR PROFESSIONAL «GENERALISTA» I TRADUCTOR JURAT

Trets principals:

- A) Interès per les llengües i les cultures.
- B) Domini perfecte de la seua llengua materna i les seues varietats.
- C) Coneixement profund de les seues llengües de partida.
- D) Domini de les eines informàtiques professionals.

Trets psicològics:

- A) Flexibilitat mental i capacitat d'adaptació a entorns professionals variables.
- B) Capacitat de treballar en equip (en la qual s'inclou l'actitud positiva cap al treball del seu revisor).
- C) Meticulositat.
- D) Curiositat intel·lectual.
- E) Coneixement dels límits propis.

Trets del traductor professional especialitzat (per a contrast):

- A) Tenir coneixements especialitzats en la seua matèria i en el llenguatge propi d'aquesta.
- B) Tenir competències de gestió professional, investigació i terminologia aplicada.
- C) Saber gestionar el seu temps a fi de complir escrupolosament els terminis establits.
- D) Saber gestionar projectes.

Trets del perfil del traductor integrat en un organisme públic, tan nacional com internacional:

- A) Capacitat de coordinació d'un equip.
- B) En funció de les dimensions de l'organisme o equip, iniciativa.
- C) Aptituds de documentació i terminologia.
- D) Molt especialment, capacitat de treball en equip.

PERFIL 2. MEDIADOR LINGÜÍSTIC I CULTURAL

El mediador lingüístic i cultural ha de tenir els coneixements de les llengües i cultures A, B, C i D, d'acord amb el nivell indicat en les competències, que li permeten actuar en situacions comercials o d'una altra índole, com ara la gestió de clients estrangers i el tracte amb interlocutors d'altres països (sucursals o filials, subministradors, autoritats, entitats associades, etc.), dins del treball diari en qualsevol sector. Aquests coneixements lingüístics inclouen els trets següents: la comunicació oral i escrita, l'anàlisi pragmàtica contrastiva i les tècniques d'expressió.

PERFIL 3. INTÈRPRET D'ENLLAÇ

Per als propòsits d'aquest estudi, interpretació d'enllaç cobrix també interpretació social o *community interpreting*.

Trets principals:

- A) Dominar les tècniques bàsiques de la interpretació.
- B) Tenir un domini superior de la seua llengua materna, a més d'una competència perfecta en les seues llengües de treball i sòlids coneixements de cultura general.
- C) Ser capaç d'expressar-se correctament en la parella de llengües que utilitze en cada situació.
- D) Dominar les tècniques de traducció a la vista.
- E) Dominar les tècniques d'anàlisi, síntesi, comunicació i de gestió terminològica.
- F) Ser puntual.
- G) Tenir curiositat cultural.
- H) Ser capaç de treballar en equip.
- I) Conèixer els contextos socioculturals i les necessitats comunicatives d'ambdues parts sense prendre partit.

La formació en interpretació de conferències es reserva per al postgrau, ja que a aquestes competències bàsiques s'ha d'afegir aptituds en els següents camps: tècniques d'interpretació consecutiva i simultània, domini actualitzat de la tecnologia, documentació i capacitats actives i passives en diferents llengües; aprofundiment en el desenvolupament de la memòria a curt termini, anàlisi estructural del discurs, tècnica de presa i lectura de notes i tècniques d'expressió oral. Aquestes aptituds són les necessàries per a exercir com a intèrpret de conferències, tant de manera autònoma com integrat en organismes internacionals com ara les institucions europees o l'ONU.



PERFIL 4. LECTOR EDITORIAL, REDACTOR, CORRECTOR, REVISOR

El lector editorial, el redactor i el corrector han de tenir els coneixements bàsics en ortografia, gramàtica i tipografia necessaris per a:

- A) Assessorar a editors quant a la idoneïtat d'un llibre per a la seua traducció o publicació (lector editorial).
- B) Redactar textos de diverses classes (redactor).
- C) Llegir galerades i segones proves per a l'esmena d'errates (corrector).

L'aprofundiment corresponent als perfils de corrector d'estil i revisor de traduccions es reservarà per al postgrau, i inclou les competències especialitzades per a:

- A) Corregir el que no s'atinga a les normes d'escriptura de la llengua en cada registre específic, i evitar passatges ambigus o foscs (corrector d'estil).
- B) Llegir un text traduït per a tractar de detectar algun tipus d'error (revisor), tant d'estil com de transferència interlingüística.

PERFIL 5. LEXICÒGRAF, TERMINÒLEG I GESTOR DE PROJECTES LINGÜÍSTICS

El lexicògraf i el terminòleg tenen els coneixements necessaris per a la gestió conceptual i tecnològica d'informació i documentació, negociació, treball en equip i sota pressió, traducció, redacció i comunicació interpersonal. Aquestes competències estan encaminades principalment a la compilació de terminologia aplicada i l'elaboració i actualització de diccionaris (lexicògraf) i glossaris (terminòleg). Segons les apreciacions de la LISA, el perfil professional inclou a més les següents funcions:

- A) Gestió de bases de dades terminològiques.
- B) Formació de personal en gestió terminològica.
- C) Gestió i coordinació del consens entorn de la terminologia.
- D) Resolució de problemes i presa de decisions.
- E) Participació en grups de treball transversals.
- F) Elaboració de protocols lexicogràfics i terminològics.
- G) El gestor de projectes lingüístics ha de tenir: competències tecnològiques de diversos tipus, aptituds documentals, coneixement contrastiu de diverses llengües i cultures, capacitats de comunicació tant orals com escrites, capacitat de gestió simultània de tasques, anàlisi, coneixements financers bàsics i coneixements tècnics del segment d'especialització. La gestió de projectes engloba les següents responsabilitats:
 - 1. Anàlisi i planificació lingüístiques i comunicatives.
 - 2. Resolució de problemes i presa de decisions.
 - 3. Anàlisi financera.
 - 4. Coordinació i formació de personal en l'àmbit de la traducció, la interpretació i la mediació lingüística que genera.
 - 5. Negociació.
 - 6. Gestió d'interlocutors externs.
 - 7. Harmonització i revisió de documents.
 - 8. Organització i gestió de reunions.
 - 9. Establiment de terminis i avaluació de riscos.
 - 10. Avaluació del mercat.
 - 11. Detecció i ús de recursos tècnics d'ajuda a la traducció.
 - 12. Avaluació de qualitat.

Professions per a les quals capacita

Les eixides professionals s'articulen en dos nivells: en el primer, l'activitat professional s'inscriu en el camp de les relacions internacionals (institucionals i empresarials), la mediació interpersonal multilingüe, la gestió de la informació multilingüe, la redacció i revisió de textos i correspondència en la llengua pròpia i un parell de llengües estrangeres i de qualsevol altra tasca d'assistència lingüística que implique l'ús d'almenys una llengua estrangera (turisme, per exemple), d'on destaquen la traducció general i la interpretació d'enllaç.

El segon nivell dona lloc a especialistes i entre ells són majoritaris els següents perfils: traducció especialitzada (especialment, jurídica, tècnica, audiovisual, literària i localització), terminologia i interpretació de conferència.

CENTRE

Facultat de Filosofia i Lletres
Campus de Sant Vicent del Raspeig
Ctra. d'Alacant s/n 03690 Sant Vicent del Raspeig (Alacant)
Telèfon: 965903448 Fax: 965903449
facu.lletres@ua.es lletres.ua.es/va/



ESTRUCTURA DEL PLA D'ESTUDIS PER TIPUS DE MATÈRIA

TIPUS DE MATÈRIA	CRÈDITS
Formació bàsica (FB)	60
Obligatòries (OB)	150
Optatives (OP)	24
Treball de Fi de Grau	6
Total crèdits	240

Explicació del quadre d'assignatures:

⁽¹⁾ Llengua A: assignatures de català i castellà. Les assignatures d'Iniciació a la Llengua Catalana I i II només les pot cursar l'alumnat que en els estudis anteriors no haja cursat Valencià.

⁽²⁾ Llengua B: anglès, francès o alemany.

⁽³⁾ Llengua C: anglès, francès o alemany (diferent de l'escollida com a llengua B). Per a obtenir el grau en Traducció i Interpretació, cal seguir una trajectòria sencera de la mateixa llengua C (I, II, III, IV i V). Les assignatures de traducció llengua C han de correspondre també a la mateixa llengua C.

⁽⁴⁾ Llengua D: l'alumnat pot escollir una tercera llengua (sempre la mateixa) entre àrab, xinès, italià, polonès, romanés o rus.

DISTRIBUCIÓ PER CURSOS

PRIMER CURS							
SEMESTRE 1 (30 ECTS)				SEMESTRE 2 (30 ECTS)			
CODI	ASSIGNATURA	TIPUS	ECTS	CODI	ASSIGNATURA	TIPUS	ECTS
32510	Lingüística Aplicada a la Traducció	FB	6	32511	Terminologia i Documentació Aplicades a la Traducció	FB	6
32512 32513	LLENGUA A ⁽¹⁾ (Cal triar una de les 2 assignatures): Llengua Catalana per a la Traducció I ⁽¹⁾ Iniciació a la Llengua Catalana I ⁽¹⁾	FB	6	32520 32525 32526	LLENGUA A ⁽¹⁾ (Cal triar una de les 3 assignatures): Llengua Espanyola per a la Traducció II ⁽¹⁾ Llengua Catalana per a la Traducció II ⁽¹⁾ Iniciació a la Llengua Catalana II ⁽¹⁾	FB	6
32514 32515	LLENGUA A ⁽¹⁾ (Cal triar una de les 2 assignatures): Llengua Espanyola per a la Traducció I ⁽¹⁾ Introducció a la Llengua Espanyola per a Traducció ⁽¹⁾	FB	6	LLENGUA B (II) ⁽²⁾		FB	6
LLENGUA B (I) ⁽²⁾		FB	6	LLENGUA C (II) ⁽³⁾ La mateixa que en el semestre 1		OB	6
LLENGUA C (I) ⁽³⁾ . Aquesta mateixa llengua s'ha de continuar cursant en totes les assignatures de llengua C del grau		OB	6	Traducció General Directa B-A (I)		OB	6
SEGON CURS							
SEMESTRE 3 (30 ECTS)				SEMESTRE 4 (30 ECTS)			
CODI	ASSIGNATURA	TIPUS	ECTS	CODI	ASSIGNATURA	TIPUS	ECTS
32521 32522 32527	LLENGUA A ⁽¹⁾ (Cal triar una de les 3 assignatures): Català Oral ⁽¹⁾ Traducció General Espanyol-Català ⁽¹⁾ Anàlisi de Textos en Espanyol ⁽¹⁾	OB		32523	Teoria i Història de la Traducció	FB	6
LLENGUA B (II) ⁽²⁾		FB	6	32524	Tecnologies de la Traducció	FB	6
LLENGUA C (III) ⁽³⁾ La mateixa que en el semestre 1		OB	6	LLENGUA C (IV) ⁽³⁾ La mateixa que en el semestre 1		OB	6
LLENGUA D (I) ⁽⁴⁾ . Al llarg de tot el grau es cursarà la mateixa llengua D		OB	6	LLENGUA D (II). La mateixa que en el semestre 3		OB	6
Traducció General Directa B-A (II)		OB	6	Traducció General Inversa A-B		OB	6
TERCER CURS							
SEMESTRE 5 (30 ECTS)				SEMESTRE 6 (30 ECTS)			
CODI	ASSIGNATURA	TIPUS	ECTS	CODI	ASSIGNATURA	TIPUS	ECTS
	Contrastos Lingüístics y Cultures de la LLENGUA B ⁽²⁾	OB	6		Traducció Jurídicoadministrativa B-A/A-B (I) ⁽²⁾	OB	6
	Traducció Tecnocientífica B-A/A-B ⁽²⁾	OB	6		Interpretació LLENGUA B-A/A-B (I) ⁽²⁾	OB	6
	Llengua C (V) ⁽³⁾ La mateixa que en el semestre 1	OB	6		Traducció Literària B-A/A-B ⁽²⁾	OB	6
	Terminologia Bilingüe: LLENGUA B ⁽²⁾	OB	6		Traducció General Directa C-A (I) La mateixa LLENGUA C que en el semestre 1	OB	6
	TRIEU ENTRE: • LLENGUA D (III) ⁽⁴⁾ . La mateixa que en el semestre 3 • 32598 Pràctiques Externes	OP	6		TRIEU ENTRE: • Llengua y Traducció D (I) (ITINERARI LLENGUA D) ⁽⁵⁾ La mateixa que en el semestre 3 • Traducció Audiovisual B-A/A-B* (ITINERARI TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA SEGONS LLENGUA B B (ANGLÈS, ALEMANY, FRANCÈS) • 32550 Traducció de Textos Especialitzats Espanyol-Català (ITINERARI TRADUCCIÓ ESPANYOL - CATALÀ / CATALÀ-ESPANYOL) • 32598 Pràctiques Externes	OP	6

DISTRIBUCIÓ PER CURSOS (Cont.)

QUART CURS							
SEMESTRE 7 (30 ECTS)				SEMESTRE 8 (30 ECTS)			
CODI	ASSIGNATURA	TIPUS	ECTS	CODI	ASSIGNATURA	TIPUS	ECTS
	Traducció Jurídicoadministrativa B-A/A-B* (II)	OB	6		Traducció Econòmica, Comercial i Financera B-A/A-B* (II)	OB	6
	Interpretació B-A/A-B (II)*	OB	6	32599	Treball de Fi de Grau	OB	6
	Traducció General Directa C-A/A-C*(II). La mateixa LLENGUA C que en el semestre 1	OB	6		Traducció general inversa A-C*. La mateixa LLENGUA C que en el semestre 1	OB	6
	Traducció Econòmica, Comercial i Financera B-A/A-B* (I)	OB	6		Interpretació LLENGUA B-A/A-B (III)*	OB	6
	TRIEU ENTRE: <ul style="list-style-type: none"> • Llengua y Traducció D (II). La mateixa que en el semestre 3 (ITINERARI LLENGUA D⁽⁴⁾(5)) • Traducció Literària Avançada B-A/A-B* ITINERARI TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA SEGONS LLENGUA B (ANGLÈS, ALEMANY, FRANCÈS) • 32551 Traducció Literària Català-Espanyol (ITINERARI TRADUCCIÓ ESPANYOL-CATALÀ/CATALÀ-ESPANYOL) • 32598 Pràctiques Externes 	OP	6		TRIEU ENTRE: <ul style="list-style-type: none"> • Llengua y Traducció D (III) La mateixa que en el semestre 3 (ITINERARI LLENGUA D⁽⁶⁾) • Traducció Jurídicoadministrativa B-A/A-B* (ITINERARI TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA SEGONS LLENGUA B (ANGLÈS, ALEMANY, FRANCÈS) • 32552 Traducció Literària Espanyol-Català (ITINERARI TRADUCCIÓ ESPANYOL-CATALÀ/CATALÀ-ESPANYOL) • 32598 Pràctiques Externes 	OP	6

⁽⁴⁾ Es pot cursar l'optativitat obtenint o no un itinerari:

Sense obtenció d'itinerari

- Cursant 24 crèdits d'assignatures optatives respectant la distribució de les mateixes per curs i semestre i, tenint en compte que, si decideix cursar la Llengua D III, ha de continuar amb la mateixa que va cursar com a Llengua D II. Es podrà reconèixer un màxim de 6 ECTS del total d'aquests 24 crèdits optatius per la participació en activitats universitàries culturals, esportives, de representació estudiantil, solidàries i de cooperació, regulades per la Universitat d'Alacant.
- Cursant fins a 24 crèdits per participació en programes de mobilitat.

Obtenint un itinerari

En el cas dels itineraris de Traducció especialitzada i de Traducció espanyol-català/català-espanyol, s'han de cursar els 18 crèdits del mateix itinerari.

En el cas de l'itinerari de Llengua D, s'haurà de cursar almenys, les següents assignatures: Llengua D III, Llengua i Traducció D I i Llengua i Traducció D II, i en el segon semestre de quart curs podrà optar per cursar Llengua i Traducció D III o l'assignatura Pràctiques Externes. Si tria Llengua i Traducció DIII, haurà de continuar amb la mateixa Llengua D dels semestres anteriors.

La Llengua materna es cursarà de la següent manera:

Entre les assignatures de les Matèries Llengua A, l'alumnat haurà de cursar 24 ECTS tenint en compte que:

- D'aquests 24 crèdits, 18 han de ser de Formació Bàsica i 6 Obligatoris.
- L'alumnat haurà de cursar un mínim de 6 crèdits de cadascuna de les dues llengües cooficials (espanyol i català).

Els 24 crèdits ECTS de llengua materna es cursaran de la següent manera:

- En el primer semestre de primer curs, 12 crèdits, 6 de llengua catalana i 6 de llengua espanyola.
- En el segon semestre de primer curs, 6 crèdits a elecció de l'alumnat.
- En el primer semestre de segon curs, 6 crèdits a elecció de l'alumnat.

Les assignatures Iniciació a la llengua Catalana I i Iniciació a la llengua Catalana II, només podran cursar-les l'alumnat que no hi ha cursat català en els seus estudis anteriors.



ITINERARI LLENGUA D				
ASSIGNATURA		TIPUS	ECTS	SEMESTRE
LLENGUA D III: XINÈS, ROMANÈS, RUS, ÀRAB, POLONÈS I ITALIÀ		OP	6	5
LLENGUA I TRADUCCIÓ D I		OP	6	6
LLENGUA I TRADUCCIÓ D II		OP	6	7
LLENGUA I TRADUCCIÓ D III		OP	6	8
ITINERARI TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA SEGONS LLENGUA B (anglès, francès, alemany)				
ASSIGNATURA		TIPUS	ECTS	SEMESTRE
LLENGUA D III: XINÈS, ROMANÈS, RUS, ÀRAB, POLONÈS I ITALIÀ		OP	6	5
TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL B-A/A-B		OP	6	6
TRADUCCIÓ LITERÀRIA AVANÇADA B-A/A-B		OP	6	7
TRADUCCIÓ JURIDICADMINISTRATIVA B-A/A-B		OP	6	8
ITINERARI TRADUCCIÓ ESPANYOL-CATALÀ/ CATALÀ-ESPANYOL				
CODI	ASSIGNATURA	TIPUS	ECTS	SEMESTRE
LLENGUA D III: XINÈS, ROMANÈS, RUS, ÀRAB, POLONÈS I ITALIÀ O PRÀCTICAS EXTERNAS		OP	6	5
32550	TRADUCCIÓ DE TEXTOS ESPECIALITZATS ESPANYOL-CATALÀ	OP	6	6
32551	TRADUCCIÓ LITERÀRIA CATALÀ-ESPANYOL	OP	6	7
32552	TRADUCCIÓ LITERÀRIA ESPANYOL-CATALÀ	OP	6	8

Es poden cursar més de 24 ECTS d'optatives fora dels 240 ECTS necessaris per a obtenir el grau i per a poder constar l'itinerari s'han de cursar totes les assignatures associades a aquest.

PLA D'ESTUDIS GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

PRIMER CURS - SEMESTRE 1 (30 ECTS)				
Codi	Assignatura	Tipus	ECTS	Continguts
32510	LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓ	FB	6	La lingüística i la traducció. El llenguatge i les llengües. Lingüística aplicada: delimitació del concepte i principals camps temàtics. Evolució del pensament lingüístic i la traducció. El text. Les característiques del text: coherència, cohesió i adequació. Gèneres textuais. Intertextualitat. Tècniques de redacció i d'elaboració del discurs oral. La semàntica. El significat i la realitat. El lexicó d'una llengua: anàlisi componencial, sinonímia, antonímia i polisèmia. El significat figurat: metàfores, unitats fraseològiques, estereotips. La categorització cognitiva i prototips. Dicionaris i fonts de referència. La pragmàtica. Comunicació i llenguatge. Els actes de parla. El principi de cooperació i les màximes conversacionals. El significat inferit. La teoria de la rellevància. Els plantejaments neogriceans. Els fets pragmàtics (cortesía, ironia, etc.): anàlisi contrastives. La sociolingüística. La llengua en la societat. La variació lingüística. La variació intra i interlingüística. Les polítiques lingüístiques i el paper del traductor. La sociolingüística contrastiva.
LLENGUA A (Llengua materna): català (a triar una de les dues assignatures) ⁽¹⁾				
32512	LLENGUA CATALANA PER A LA TRADUCCIÓ I	FB	6	Marc sociolingüístic. Nocions generals sobre la llengua catalana. Llengua i societat. Fonologia i ortografia. Introducció a l'ortografia. Els fonemes vocàlics. Ortografia dels vocals. Ortografia dels fonemes oclusius. Ortografia dels fonemes alveolars. Ortografia dels fonemes palatals. Ortografia dels fonemes laterals, vibrants i nasals. La grafia de l'hac. Morfosintaxi. La flexió nominal. L'article. La flexió verbal. Els pronoms. Els interrogatius i els exclamatus. Els adjectius pronominals. Introducció al sistema preposicional. Els pronoms relatius: formes i funcions. Lexicosemàntica. Comunicació.



PRIMER CURS (Cont.) - SEMESTRE 1 (30 ECTS)

Codi	Assignatura	Tipus	ECTS	Continguts
32513	INICIACIÓ A LA LLENGUA CATALANA I (1)	FB	6	Continguts de tipus comunicatiu: saludar i dir adéu. Identificar-se i identificar una altra persona. Presentar-se i presentar una tercera persona. La conversació telefònica: identificar-se preguntar per algú, etc. Continguts de tipus gramatical: Conèixer en un nivell inicial les convencions ortotogràfiques de la llengua catalana i les diferències respecte al castellà. Conèixer en un nivell inicial el sistema vocàlic del català i en contrast amb el castellà. Conèixer en un nivell inicial el sistema consonàntic del català i en contrast amb el castellà. Conèixer en un nivell inicial la morfologia de la llengua catalana i en contrast amb el castellà. Continguts de tipus sociolingüístic: conèixer les dades més destacades sobre l'extensió, el territori i els parlants de la llengua catalana. Conèixer les principals varietats geogràfiques de la llengua catalana. Conèixer les característiques sumàries de la llengua estàndard, la normativització i l'estandardització de la llengua catalana. Conèixer les principals característiques del subestàndard del català central i del català occidental (valencià).
LLENGUA A (Llengua materna): espanyol (a triar una de les dues assignatures)				
32514	LLENGUA ESPANYOLA PER A LA TRADUCCIÓ I	FB	6	Situació lingüística actual en espanyol. Sistema fonològic de l'espanyol. Origen del lèxic. Formació de paraules en espanyol. Les categories gramaticals en espanyol. El grup nominal. El verb. L'adverbi. Elements de relació: la preposició i la conjunció. La interjecció. La interrogació i la negació en espanyol. Coordinació i subordinació. Tipologia d'oracions subordinades. El text. La pragmàtica.
32515	INTRODUCCIÓ A LA LLENGUA ESPANYOLA PER A LA TRADUCCIÓ	FB	6	Espanyol actual. Fonètica i fonologia. El grup nominal. El verb. Subjecte i predicat. Complement del verb. Coordinació i subordinació. Tipologia d'oracions subordinades. El text. Qüestions pragmàtiques.
LLENGUA B I (1r Idioma Modern). (a triar una de les tres assignatures)				
32610	LLENGUA B (I): ANGLÈS	FB	6	Prosòdia i fonètica adequades al nivell indicat en els objectius. Morfosintaxi adequada al nivell indicat en els objectius. Semàntica i lèxic adequats al nivell indicat en els objectius. Nocions i funcions comunicatives (pragmàtica) adequades al nivell indicat en els objectius
32710	LLENGUA B (I): FRANCÈS			
32810	LLENGUA B (I): ALEMANY			
LLENGUA C I (2n Idioma Modern). A triar un segon idioma (alemany, francès o anglès), diferent del triat en el 1r idioma modern (Llengua B).				
32611	LLENGUA C (I): ANGLÈS (2)	OB	6	Prosòdia i fonètica adequades al nivell indicat en els objectius. Morfosintaxi adequada al nivell indicat en els objectius. Semàntica i lèxic adequats al nivell indicat en els objectius. Nocions i funcions comunicatives (pragmàtica) adequades al nivell indicat en els resultats i aspectes culturals generals.
32711	LLENGUA C (I): FRANCÈS (2)			
32811	LLENGUA C (I): ALEMANY (2)			



PRIMER CURS - SEMESTRE 2 (30 ECTS)				
Codi	Assignatura	Tipus	ECTS	Continguts
32511	TERMINOLOGIA I DOCUMENTACIÓ APLICADES A LA TRADUCCIÓ	FB	6	Documentació: el concepte de documentació aplicat a la traducció. Suports documentals per a traductors. Recuperació, avaluació i fixació d'informació pràctica. Recuperació, avaluació i fixació d'informació bibliogràfica. Establiment de convencions genèriques i terminològiques a través de textos paral·lels i comparables. Generació d'informació per a traductors. Terminologia: terminologia i la comunicació especialitzada en l'àmbit de l'espanyol. La unitat terminològica: criteris i procediments de creació neològica en l'àmbit de l'espanyol especialitzat. Materials i fonts d'informació: recursos terminològics generals i específics de l'espanyol per al traductor. Metodologia del treball terminològic per a la traducció. Fases de l'elaboració d'un treball terminològic sistemàtic.
LLENGUA A (Llengua materna): català o espanyol (a triar una de les tres assignatures)				
32520	LLENGUA ESPANYOLA PER A LA TRADUCCIÓ II	FB	6	Subjecte i predicat: concordances i discordances. Aspectes formals i semàntics de les funcions sintàctiques objecte directe, objecte indirecte i suplement. La impersonalitat. Predicatiu i atribut: zones d'intersecció. La coordinació. Les relacions en el discurs. Les oracions subordinades substantives: la selecció modal. La subordinació adjectiva: tipus i caracterització. Aspectes de les oracions adverbials. Gramàtica del text: tema, rema, el·lipsi i redundància.
32525	LLENGUA CATALANA PER A LA TRADUCCIÓ II	FB	6	La teoria gramatical. La morfologia nominal. La morfologia verbal. La sintaxi. El lèxic. La teoria oral. L'estàndard oral del català: adequació i correcció. Les divergències freqüents respecte de l'espanyol. La teoria del discurs oral i escrit. L'arquitectura de la frase. La construcció dels paràgrafs i els torns de paraula. La intenció dels discursos. La cohesió dels discursos: la connexió i la referència.
32526	INICIACIÓ A LA LLENGUA CATALANA II ⁽¹⁾	FB	6	Continguts de tipus comunicatiu. Preguntar i dir sobre la presència d'una persona o d'una cosa en un lloc. Preguntar i dir si es pot fer alguna cosa. Demanar ajuda a un interlocutor. Donar informació personal en temps passat. Descriure físicament una persona, etc. Continguts de tipus gramatical. Conèixer en un nivell inicial les convencions ortotogràfiques de la llengua catalana i les diferències respecte al castellà. Conèixer en un nivell inicial el sistema vocàlic del català i en contrast amb el castellà. Conèixer en un nivell inicial el sistema consonàntic del català i en contrast amb el castellà, etc. Continguts de tipus sociolingüístic. Conèixer les dades més destacats sobre l'extensió, el territori i els parlants de la llengua catalana. Conèixer les principals varietats geogràfiques de la llengua catalana. Conèixer les característiques sumàries de la llengua estàndard, la normativització i l'estandardització de la llengua catalana.
LLENGUA B II (1r Idioma Modern). Continuació del primer idioma modern triat: alemany, francès o anglès.				
32614	LLENGUA B (II): ANGLÈS	FB	6	Prosòdia i fonètica adequades al nivell indicat en els objectius. Morfosintaxi adequada al nivell indicat en els objectius. Semàntica i lèxic adequats al nivell indicat en els objectius. Nacions i funcions comunicatives (pragmàtica) adequades al nivell indicat en els objectius.
32714	LLENGUA B (II): FRANCÈS			
32814	LLENGUA B (II): ALEMANY			

PRIMER CURS (Cont.) - SEMESTRE 2 (30 ECTS)

Codi	Assignatura	Tipus	ECTS	Continguts
LLENGUA C II (2n Idioma Modern). Continuació del segon idioma modern triat (alemany, francès o anglès), diferent del triat en el 1r idioma modern (Llengua B).				
32615	LLENGUA C (II): ANGLÈS ⁽²⁾	OB	6	Prosòdia i fonètica adequades al nivell indicat en els objectius. Morfosintaxi adequada al nivell indicat en els objectius. Semàntica i lèxic adequats al nivell indicat en els objectius. Nocions i funcions comunicatives (pragmàtica) adequades al nivell indicat en els resultats i aspectes culturals generals.
32715	LLENGUA C (II): FRANCÈS ⁽²⁾			
32815	LLENGUA C (II): ALEMANY ⁽²⁾			
A triar l'assignatura segons la Llengua B triada (alemany, francès i anglès)				
32612	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA B-A (I): ANGLÈS-ESPANYOL	OB	6	El concepte de traducció professional: adequació, correcció i fluïdesa. Maneig i limitacions dels diccionaris i manuals de consulta tradicionals. Documentació en Internet. Aspectes formals (puntuació i ortografia comparades). Lector i propòsit de la traducció. La traducció dels elements culturals. La traducció dels noms propis. La interferència. La fraseologia. Principals paràmetres pragmàtics. El registre. L'ordre oracional. El món professional.
32613	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA B-A (I): ANGLÈS -CATALÀ			
32712	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA B-A (I): FRANCÈS- ESPANYOL			
32713	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA B-A (I): FRANCÈS-CATALÀ			
32812	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA B-A (I): ALEMANY- ESPANYOL			
32813	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA B-A (I): ALEMANY-CATALÀ			



SEGON CURS - SEMESTRE 3 (30 ECTS)				
Codi	Assignatura	Tipus	ECTS	Continguts
LLENGUA A (llengua materna): català o espanyol (a triar una de les tres assignatures)				
32521	CATALÀ ORAL	OB	6	Elocució estàndard del sistema vocàlic català. Elocució estàndard del sistema consonàntic català. Realització dels grups vocàlics i consonàntics. L'accentuació. La fonètica sintàctica. La competència lingüística i la competència discursiva. L'entonació, la paràfrasi, la improvisació i l'exposició oral en públic. La traducció a la vista: la lectura ràpida i la reformulació oral ràpida. La interpretació simultània: l'anàlisi i síntesi immediata, la divisió de l'atenció, l'anticipació dels estructures lingüístiques, l'anticipació del sentit, el desfasament, la velocitat de la parla i la interpretació en cadena.
32522	TRADUCCIÓ GENERAL ESPANYOL-CATALÀ	OB	6	Qüestions generals de traductologia. Instruments per a la traducció espanyol-català. Anàlisi textual aplicada a la traducció. Model de llengua i traducció. Interferència lingüística i elements de contrast per a la traducció espanyol-català.
32527	ANÀLISI DE TEXTOS EN ESPANYOL	OB	6	El text com a unitat d'anàlisi lingüística: definicions, delimitacions. L'adequació al context. Les variables de camp, manera, tenor. El significat textual: la coherència. Les condicions de coherència. La coherència semàntica i la coherència pragmàtica. L'estructura gramatical del text: la cohesió. Els mecanismes de cohesió: la cohesió gramatical, la cohesió lèxica i la connexió. El problema de la diversitat textual. Alguns conceptes bàsics: gènere i superestructura. Les tipologies textuals. Criteris de classificació. El concepte de seqüència. El text descriptiu: concepte general i característiques. L'esquema seqüencial. Estructures gramaticals bàsiques. La producció del text descriptiu. El text narratiu: els universals de la narració. La seqüència narrativa. Gramàtica de la narració. L'escriptura del text narratiu. El text explicatiu: els procediments bàsics de l'explicació. L'esquema seqüencial explicatiu. Estructures gramaticals. Donar una explicació. El text argumentatiu: què és argumentar? Models bàsics d'argumentació. Els recursos del llenguatge argumentatiu. La pràctica de l'argumentació. El text conversacional: característiques del diàleg. Les unitats dialogals bàsiques. Les estratègies conversacionals. Teoria i pràctica de la conversa.
LLENGUA B III (1r idioma modern). Continuació del primer idioma modern triat: alemany, francès o anglès.				
32620	LLENGUA B (III): ANGLÈS	FB	6	Prosòdia i fonètica adequades al nivell indicat en els objectius. Morfosintaxi adequada al nivell indicat en els objectius. Semàntica i lèxic adequades al nivell indicat en els objectius. Nocions i funcions comunicatives (pragmàtica) adequades al nivell indicat en els objectius.
32720	LLENGUA B (III): FRANCÈS			
32820	LLENGUA B (III): ALEMANY			
LLENGUA C III (2n idioma modern). Continuació del segon idioma modern triat (alemany, francès o anglès), diferent del triat en el 1r idioma modern (llengua B).				
32621	LLENGUA C (III): ANGLÈS ⁽³⁾	OB	6	Prosòdia i fonètica adequades al nivell indicat en els objectius. Morfosintaxis adequada al nivell indicat en els objectius. Semàntica i lèxic adequats al nivell indicat en els objectius. Nocions i funcions comunicatives (pragmàtica) adequades al nivell indicat en els resultats i aspectes culturals generals.
32721	LLENGUA C (III): FRANCÈS ⁽³⁾			
32821	LLENGUA C (III): ALEMANY ⁽³⁾			

SEGON CURS (Cont.) - SEMESTRE 3 (30 ECTS)

Codi	Assignatura	Tipus	ECTS	Continguts
LLENGUA D I (3r idioma modern). L'alumnat podrà triar una assignatura entre les següents llengües.				
32910	LLENGUA D (I): ÀRAB	OB	6	Fonètica, fonologia, escriptura, adequada al nivell indicat en els objectius. Morfosintaxi adequada al nivell indicat en els objectius. Lèxic adequat al nivell indicat en els objectius. Nocions i funcions comunicatives (pragmàtica) adequades al nivell indicat en els resultats i aspectes culturals generals.
32911	LLENGUA D (I): XINÈS			
32913	LLENGUA D (I): ITALIÀ			
32914	LLENGUA D (I): POLONÈS			
32915	LLENGUA D (I): ROMANÈS			
32916	LLENGUA D (I): RUS			
A triar l'assignatura segons la Llengua B triada (alemany, francès i anglès)				
32616	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA B-A (II): ANGLÈS-ESPANYOL	OB	6	El concepte de traducció especialitzada: precisió, claredat i concisió. Maneig i limitacions dels diccionaris i manuals de consulta especialitzats. Documentació especialitzada en Internet. Lector i propòsit de la traducció en la traducció especialitzada. La interferència en els tecnolectes. La fraseologia en els tecnolectes. El registre dels textos especialitzats. El món professional de la traducció especialitzada.
32617	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA B-A (II): ANGLÈS-CATALÀ			
32716	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA B-A (II): FRANCÈS-ESPANYOL			
32717	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA B-A (II): FRANCÈS-CATALÀ			
32816	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA B-A (II): ALEMANY- ESPANYOL			
32817	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA B-A (II): ALEMANY-CATALÀ			



SEGON CURS - SEMESTRE 4 (30 ECTS)				
Codi	Assignatura	Tipus	ECTS	Continguts
32523	TEORIA I HISTÒRIA DE LA TRADUCCIÓ	FB	6	L'estudi teòric de la traducció: naturalesa (descripció o norma, ciència pura, ciència aplicada o filosofia) i funció de la teoria de la traducció. Els termes de la disciplina. Conceptes i definició de traducció. Dades fenomenològiques bàsiques: to únic versus tons múltiples, fidelitat, lleialtat, funcionalitat, etc. Pensadors i escoles de teoria de la traducció: de Ciceró a Toury. La teoria de la traducció a Espanya. Les competències traductores. Tipus de textos i tipus de traducció. Anàlisi del procés i les seues fases. Estratègies i tècniques de la traducció. Errors de traducció. Ciències i mitjans auxiliars de la traducció. Metodologia i deontologia de l'exercici professional. La investigació acadèmica en traducció: nuclis i llacunes temàtiques. Fonaments lingüístics, culturals i antropològics per a una crítica de la traducció. La traducció i els traductors en la història. Història de la traducció. Història de la traducció a Espanya. Exercicis pràctics de traducció interlectal, interlingüística, intergenèrica. Identificació d'errors. Comentaris de textos de teoria de la traducció.
32524	TECNOLOGIES DE LA TRADUCCIÓ	FB	6	Panorama de les tecnologies de traducció (traducció automàtica, traducció assistida). Viabilitat de l'automatització parcial del treball de traducció. Ordinadors i programes. Conceptes bàsics sobre maquinari i programari de l'ordinador personal. Mitjans d'emmagatzematge. Unitats de capacitat. Sistemes de fitxers. Noció de programa. Sistemes operatius. Internet. Conceptes bàsics sobre xarxes d'ordinadors, velocitats de transferència, modalitats de connexió, navegadors, missatgeria instantània. Nocions mínimes d'html .Textos informatitzats. Codificació de caràcters, d'ASCII a unicode. Formats basats en llenguatges marques: xml, html, rtf. Separació entre contingut i presentació. Estils i fulls d'estil. Bases de dades lèxiques. Conceptes bàsics de les bases de dades: registre i camps, estructura d'una base de dades, altes, baixes i modificacions. Consultes. Recerques ordenades: recerca dicotòmica, camp index. La fitxa terminològica: la fitxa com a concepte, camps, remissions, camps multimèdia. Formats d'intercanvi. Usos reals de la traducció automàtica: aplicabilitat. Assimilació i disseminació. Traducció automàtica assistida per les persones: postedició "ingènua" i "intel·ligent", preedició, llenguatges controlats. Estratègies i limitacions de la traducció automàtica. Estratègies bàsiques de traducció automàtica (basades en coneixement i basades en corpus); aplicabilitat. Ambigüitat, tipologia i efectes. Avaluació professional de la traducció automàtica en situacions reals de disseminació. Elecció de textos representatius, estimació de l'esforç de postedició, consideracions econòmiques, ús del coneixement sobre l'estratègia usada pel sistema. Traducció assistida mitjançant memòries de traducció. Estratègies i operacions bàsiques. Segmentació. Alineament. Unitats de traducció. Pretraducció i traducció interactiva. Concordança exacta, parcial; traduccions assemblades. Problemàtica de la utilització de memòries de traducció. Intercanvi i compartició de memòries. Estàndards d'intercanvi: tmx, xlf. Gestió conjunta de memòries de traducció. Consistència terminològica. La traducció automàtica i la traducció assistida amb memòries de traducció en aplicacions reals. Elecció basada en la naturalesa de la tasca (parell de llengües, repetitivitat, etc.). Combinació d'ambdues tècniques.

SEGON CURS (Cont.) - SEMESTRE 4 (30 ECTS)

Codi	Assignatura	Tipus	ECTS	Continguts
LLENGUA C IV (2n idioma modern). Continuació del segon idioma modern triat (alemany, francès o anglès), diferent del triat en el 1r idioma modern (llengua B).				
32624	LLENGUA C (IV): ANGLÈS ⁽³⁾	OB	6	Prosòdia i fonètica adequades al nivell indicat en els objectius. Morfosintaxi adequada al nivell indicat en els objectius. Semàntica i lèxic adequats al nivell indicat en els objectius. Nocions i funcions comunicatives (pragmàtica) adequades al nivell indicat en els resultats i aspectes culturals generals.
32724	LLENGUA C (IV): FRANCÈS ⁽³⁾			
32824	LLENGUA C (IV): ALEMANY ⁽³⁾			
LLENGUA D II (3r idioma modern). Continuació del tercer idioma triat.				
32920	LLENGUA D (II): ÀRAB	OB	6	Fonètica, fonologia i escriptura adequades al nivell indicat en els objectius. Morfosintaxi adequada al nivell indicat en els objectius. Lèxic adequat al nivell indicat en els objectius. Nocions i funcions comunicatives (pragmàtica) adequades al nivell indicat en els resultats i aspectes culturals generals.
32921	LLENGUA D (II): XINÈS			
32923	LLENGUA D (II): ITALIÀ			
32924	LLENGUA D (II): POLONÈS			
32925	LLENGUA D (II): ROMANÈS			
32926	LLENGUA D (II): RUS			
A triar l'assignatura segons la Llengua B triada (alemany, francès i anglès)				
32622	TRADUCCIÓ GENERAL INVERSA A-B (II): ESPANYOL-ANGLÈS	OB	6	Maneig i limitacions dels diccionaris i manuals de consulta tradicionals. Documentació en Internet. La traducció dels elements culturals. La traducció dels noms propis. La interferència. La fraseologia. El registre. L'ordre oracional. El món professional de la traducció inversa a Espanya i en els països de la llengua estrangera.
32623	TRADUCCIÓ GENERAL INVERSA A-B (II): CATALÀ-ANGLÈS			
32722	TRADUCCIÓ GENERAL INVERSA A-B (II): ESPANYOL-FRANCÈS			
32723	TRADUCCIÓ GENERAL INVERSA A-B (II): CATALÀ-FRANCÈS			
32822	TRADUCCIÓ GENERAL INVERSA A-B (II): ESPANYOL-ALEMANY			
32823	TRADUCCIÓ GENERAL INVERSA A-B (II): CATALÀ-ALEMANY			



TERCER CURS - SEMESTRE 5 (30 ECTS)				
Codi	Assignatura	Tipus	ECTS	Continguts
32632	TRADUCCIÓ TECNICOCIENTÍFICA B- A/A-B ANGLÈS- ESPANYOL / ESPANYOL-ANGLÈS	OB	6	Els camps especialitzats i els diversos tipus de comunicació en llengua especialitzada. Tècniques i estratègies per a millorar la comprensió i la redacció de textos especialitzats. Tipologia textual especialitzada. Documentació: valoració de les eines disponibles lexicogràfiques o terminològiques, en suport tradicional o electrònic. Característiques de la traducció tecnicocientífica. Dificultats en el procés de traducció.
32732	TRADUCCIÓ TECNICOCIENTÍFICA B- A/A-B FRANCÈS- ESPANYOL / ESPANYOL-FRANCÈS			
32832	TRADUCCIÓ TECNICOCIENTÍFICA B- A/A-B ALEMANY- ESPANYOL / ESPANYOL-ALEMANY			
Triar l'assignatura segons el 1r idioma modern triat (alemany, francès i anglès)				
32631	CONTRASTOS LINGÜÍSTICS I CULTURES DE LA LLENGUA B (ANGLÈS)	OB	6	Contrastos lingüístics. Contrastos culturals britànics. Contrastos culturals dels Estats Units d'Amèrica.
32731	CONTRASTOS LINGÜÍSTICS I CULTURES DE LA LLENGUA B (FRANCÈS)	OB	6	Contrastos lingüístics entre la llengua francesa i la llengua Ades d'una perspectiva traductològica, és a dir, considerant-ne la fonologia, la sintaxi, la semàntica, la lexicologia i la cultura. Reflexió i aproximació històrica al concepte de francofonia. Apropament regional. Contrastos culturals entre els diferents països francòfons a través dels cinc continents per a calibrar la importància del francès arreu del món. Proximitat i contrastos entre Espanya i la llengua francesa des d'una perspectiva lingüística i cultural.
32831	CONTRASTOS LINGÜÍSTICS I CULTURES DE LA LLENGUA B (ALEMANY)	OB	6	Literatures, cultures i llengües comparades. Lingüística comparada i contrastiva. Els problemes traductològics. Relacions literàries i culturals hispanoalemanyes.
Triar l'assignatura segons el 1r idioma modern triat (alemany, francès i anglès)				
32630	TERMINOLOGIA BILINGÜE B ANGLÈS	OB	6	Terminologia, traducció especialitzada i altres disciplines relacionades. Terminologia i documentació: fonts i recursos lèxics. Terminografia bilingüe: explotació de corpus, disseny i gestió de fitxes terminofraseològiques. Terminòtica: aplicacions informàtiques per al treball terminogràfic.
32730	TERMINOLOGIA BILINGÜE B FRANCÈS	OB	6	
32830	TERMINOLOGIA BILINGÜE B ALEMANY	OB	6	
LLENGUA C V (2n idioma modern). Continuació del segon idioma modern triat (alemany, francès o anglès), diferent del triat en el 1r idioma modern (llengua B).				
32633	LLENGUA C (V): ANGLÈS ⁽³⁾	OB	6	Prosòdia i fonètica adequades al nivell indicat en els objectius. Morfosintaxi adequada al nivell indicat en els objectius. Semàntica i lèxic adequats al nivell indicat en els objectius. Nocions i funcions comunicatives (pragmàtica) adequades al nivell indicat en els resultats i aspectes culturals generals.
32733	LLENGUA C (V): FRANCÈS ⁽³⁾			
32833	LLENGUA C (V): ALEMANY ⁽³⁾			
Optativitat: l'alumne podrà cursar LLENGUA D III (3r idioma modern). Continuació del tercer idioma triat o pràctiques externes (6 ECTS)				
32930	LLENGUA D (III): ÀRAB	OB	6	Fonètica, fonologia i escriptura adequades al nivell indicat en els objectius. Morfosintaxi adequada al nivell indicat en els objectius. Lèxic, adequat al nivell indicat en els objectius. Nocions i funcions comunicatives (pragmàtica) adequades al nivell indicat en els resultats i aspectes culturals generals.
32931	LLENGUA D (III): XINÈS			
32933	LLENGUA D (III): ITALIÀ			
32934	LLENGUA D (III): POLONÈS			
32935	LLENGUA D (III): ROMANÈS			
32936	LLENGUA D (III): RUS			
32598	PRÀCTIQUES EXTERNES	OP	6	Els descrits en els convenis de pràctiques dirigits pel professorat responsable de la titulació.



TERCER CURS - SEMESTRE 6 (FORMACIÓ OBLIGATÒRIA 24 ECTS + FORMACIÓ OPTATIVA 6 ECTS)

Codi	Assignatura	Tipus	ECTS	Continguts
32634	TRADUCCIÓ JURIDICOADMINISTRAT IVA B-A/A-B (I) ANGLÈS -ESPANYOL / ESPANYOL-ANGLÈS	OB	6	Anàlisi comparada d'ordenaments jurídics. Especificitats de la traducció jurídica en el parell de llengües que es tracte. Aspectes professionals de la traducció jurídica i jurada. Traducció de textos de dret civil. Traducció de textos de dret penal. Traducció de textos de dret mercantil. Traducció de textos de dret de família. Traducció de textos de propietat intel·lectual. Traducció de textos administratius. Traducció jurada de documents juridicoadministratius, etc.
32734	TRADUCCIÓ JURIDICOADMINISTRAT IVA B-A/A-B (I) FRANCÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-FRANCÈS			
32834	TRADUCCIÓ JURIDICOADMINISTRAT IVA B-A/A-B (I) ALEMANY- ESPANYOL / ESPANYOL-ALEMANY			
32635	INTERPRETACIÓ LLENGUA B-A/A-B (I) ANGLÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-ANGLÈS	OB	6	Desde la traducció escrita a la interpretació oral. Introducció a les tres maneres d'interpretació: la traducció avista, la interpretació consecutiva i la interpretació simultània. La interpretació de congressos v. La interpretació en els serveis públics. Destreses preliminars: concentració, memorització, anticipació, reacció. Destreses cognitives: comprensió, anàlisi, abstracció, reformulació. Destreses operatives: parlar en públic, presa de notes, <i>multitasking</i> , etc. La traducció avista: introducció a les tècniques i estratègies. La interpretació consecutiva: introducció a les tècniques i estratègies. La interpretació simultània: introducció a les tècniques i estratègies. Exercicis pràctics.
32735	INTERPRETACIÓ LLENGUA B-A/A-B (I) FRANCÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-FRANCÈS			
32835	INTERPRETACIÓ LLENGUA B-A/A-B (I) ALEMANY-ESPANYOL / ESPANYOL-ALEMANY			
32636	TRADUCCIÓ LITERÀRIA B-A/A-B ANGLÈS-ESPANYOL/ ESPANYOL-ANGLÈS	OB	6	El discurs literari. Els trets principals de la literatura en llengua B. La puntuació dels diàlegs literaris en castellà. La traducció de l'humor. La traducció de la metàfora. La traducció de variants diatòpiques i diastràtiques. Traducció de literatura popular i canònica. L'univers professional del traductor literari.
32736	TRADUCCIÓ LITERÀRIA B-A/A-B FRANCÈS-ESPANYOL/ ESPANYOL-FRANCÈS			
32836	TRADUCCIÓ LITERÀRIA B-A/A-B ALEMANY-ESPANYOL/ ESPANYOL-ALEMANY			
32637	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA C-A (I) ANGLÈS-ESPANYOL ⁽³⁾	OB	6	Qüestions lèxiques per a la traducció. Qüestions gramaticals per a la traducció. Aspectes culturals. Registre i estil. Tècniques i estratègies.
32737	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA C-A (I) FRANCÈS-ESPANYOL ⁽³⁾			
32837	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA C-A (I) ALEMANY-ESPANYOL ⁽³⁾			

TERCER CURS (Cont.) - SEMESTRE 6 (FORMACIÓ OBLIGATÒRIA 24 ECTS + FORMACIÓ OPTATIVA 6 ECTS)

Codi	Assignatura	Tipus	ECTS	Continguts
ITINERARI LLENGUA D				
32950	LLENGUA I TRADUCCIÓ D (I): ÀRAB	OP	6	Fonètica, fonologia i escriptura adequades al nivell indicat en els objectius. Morfosintaxiadequada al nivell indicat en els objectius. Lèxic, adequat al nivell indicat en els objectius. Nocions i funcions comunicatives (pragmàtica) adequades al nivell indicat en els resultats i aspectes culturals generals.
32951	LLENGUA I TRADUCCIÓ D (I): XINÈS			
32952	LLENGUA I TRADUCCIÓ D (I): ITALIÀ			
32953	LLENGUA I TRADUCCIÓ D (I): ROMANÈS			
32954	LLENGUA I TRADUCCIÓ D (I): RUS			
ITINERARI TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA SEGONS LA LLENGUA B (ALEMANY, FRANCES, ANGLÈS)				
32650	TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL B-A/A-B ANGLÈS-ESPANYOL/ ESPANYOL-ANGLÈS	OP	6	Introducció a la traducció audiovisual: retòrica i llenguatge oral transferit al doblatge i la subtitulació. La subtitulació: convencions tipogràfiques espaciotemporals i estratègies per a condensació i segmentació. El doblatge: codificació de guions de doblatge i estratègies per a l'establiment de cohesió entre canals. Iconografia audiovisual i la seua influència en la traducció. Paronímia i multiplicitat semàntica en el text audiovisual. Metodologia d'anàlisi de la traducció audiovisual.
32750	TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL B-A/A-B FRANCÈS-ESPANYOL/ ESPANYOL-FRANCÈS			
32850	TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL B-A/A-B ALEMANY-ESPANYOL/ ESPANYOL-ALEMANY			
ITINERARI TRADUCCIÓ ESPANYOL-CATALÀ/CATALÀ-ESPANYOL				
32550	TRADUCCIÓ DE TEXTOS ESPECIALITZATS ESPANYOL-CATALÀ	OP	6	Caracterització de la traducció especialitzada. Delimitació de l'encàrrec de traducció. Eines informàtiques per a la traducció especialitzada. Caracterització dels gèneres textuals del'àmbit científicotècnic. Fases de la traducció especialitzada.





QUART CURS - SEMESTRE 7 (FORMACIÓ OBLIGATÒRIA 24 ECTS + FORMACIÓ OPTATIVA 6 ECTS)

Codi	Assignatura	Tipus	ECTS	Continguts
32640	TRADUCCIÓ JURIDICOADMINISTRATIVA B-A/A-B (II) ANGLÈS-ESPANYOL/ ESPANYOL-ANGLÈS	OB	6	Traducció de textos de dret civil. Traducció de textos de dret penal. Traducció de textos de dret mercantil. Traducció de textos de dret de família. Traducció de textos de propietat intel·lectual. Traducció de textos administratius. Traducció jurada de documents juridicoadministratius, etc.
32740	TRADUCCIÓ JURIDICOADMINISTRATIVA B-A/A-B (II) FRANCÈS-ESPANYOL/ ESPANYOL-FRANCÈS			
32840	TRADUCCIÓ JURIDICOADMINISTRATIVA B-A/A-B (II) ALEMANY-ESPANYOL/ ESPANYOL-ALEMANY			
32641	INTERPRETACIÓ LLENGUA B-A/A-B (II) ANGLÈS-ESPANYOL/ ESPANYOL-ANGLÈS	OB	6	La interpretació consecutiva en congressos i reunions. La interpretació consecutiva en els serveis públics (p. ex. jurídica, mèdica, immigració, etc.). Etapes del procés d'interpretació consecutiva. Fases de comprensió del missatge. Anàlisi del discurs i tipus de discurs. Mecanismes per a potenciar la memòria i tècniques d'anotació. Expressió i síntesi oral; aspectes contrastius de la reformulació en la llengua meta. Exercicis pràctics de la interpretació consecutiva de conferències i en els serveis públics. Realitat professional de la interpretació consecutiva i nocions deontològiques.
32741	INTERPRETACIÓ LLENGUA B-A/A-B (II) FRANCÈS- ESPANYOL/ ESPANYOL-FRANCÈS			
32841	INTERPRETACIÓ LLENGUA B-A/A-B (II) ALEMANY- ESPANYOL/ ESPANYOL-ALEMANY			
32642	TRADUCCIÓ ECONÒMICA, COMERCIAL I FINANCERA B-A/A-B (I) ANGLÈS-ESPANYOL/ ESPANYOL-ANGLÈS	OB	6	La traducció del lèxic econòmic, comercial i financer. El llenguatge econòmic. El llenguatge financer. El llenguatge comercial.
32742	TRADUCCIÓ ECONÒMICA, COMERCIAL I FINANCERA B-A/A-B (I) FRANCÈS- ESPANYOL/ ESPANYOL-FRANCÈS			
32842	TRADUCCIÓ ECONÒMICA, COMERCIAL I FINANCERA B-A/A-B (I) ALEMANY-ESPANYOL/ ESPANYOL-ALEMANY			
32643	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA C-A (II) ANGLÈS-ESPANYOL ⁽²⁾	OB	6	Trets diferencials entre la llengua estrangera i la llengua materna. L'àmbit professional del traductor. La gestió de projectes de traducció. Eines professionals per a la traducció.
32743	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA C-A (II) FRANCÈS- ESPANYOL ⁽²⁾			
32843	TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA C-A (II) ALEMANY-ESPANYOL ⁽²⁾			

QUART CURS (Cont.) - SEMESTRE 7 (FORMACIÓ OBLIGATÒRIA 24 ECTS + FORMACIÓ OPTATIVA 6 ECTS)

Codi	Assignatura	Tipus	ECTS	Continguts
ITINERARI LLENGUA D				
32960	LLENGUA I TRADUCCIÓ D (II): ÀRAB	OP	6	Fonètica, fonologia, escriptura, adequada al nivell indicat en els objectius. Morfosintaxi, adequada al nivell indicat en els objectius. Lèxic, adequat al nivell indicat en els objectius. Nocions i funcions comunicatives (pragmàtica) adequades al nivell indicat en els resultats i aspectes culturals generals.
32961	LLENGUA I TRADUCCIÓ D (II): XINÈS			
32962	LLENGUA I TRADUCCIÓ D (II): ITALIÀ			
32963	LLENGUA I TRADUCCIÓ D (II): ROMANÈS			
32964	LLENGUA I TRADUCCIÓ D (II): RUS			
ITINERARI TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA SEGONS LA LLENGUA B (ALEMANY, FRANCÈS, ANGLÈS)				
32651	TRADUCCIÓ LITERÀRIA AVANÇADA B-A/A-B ANGLÈS- ESPANYOL/ ESPANYOL-ANGLÈS	OP	6	El discurs poètic i la seua traducció. La literatura d'avantguarda i la seua traducció. Els textos antics, la seua traducció i retraducció. La lectura i anàlisi crítica de textos literaris. La història de la literatura escrita en llengua B. Anàlisi de la traducció literària espanyol-llengua B.
32751	TRADUCCIÓ LITERÀRIA AVANÇADA B-A/A-B FRANCÈS- ESPANYOL/ ESPANYOL-FRANCÈS			
32851	TRADUCCIÓ LITERÀRIA AVANÇADA B-A/A-B ALEMANY- ESPANYOL/ ESPANYOL-ALEMANY			
ITINERARI TRADUCCIÓ ESPANYOL-CATALÀ/CATALÀ- ESPANYOL				
32551	TRADUCCIÓ LITERÀRIA CATALÀ- ESPANYOL	OP	6	Introducció a la traducció literària. El paper de traductor, l'impacte social i la difusió de les traduccions. Eines per a la traducció literària: noves i velles tecnologies. Principals diferències lingüístiques entre l'espanyol i el català. Procediments de traducció literària. El traductor i la traducció literària a través dels textos. Variació lingüística i traducció: els textos medievals i el discurs bilingüe. Textos literaris actuals (orals i escrits) del català traduïts a l'espanyol. Tipologia i particularitats.





QUART CURS - SEMESTRE 8 (FORMACIÓ OBLIGATÒRIA 24 ECTS + FORMACIÓ OPTATIVA 6 ECTS)

Codi	Assignatura	Tipus	ECTS	Continguts
32645	TRADUCCIÓ ECONÒMICA, COMERCIAL I FINANCERA B-A/A-B (II) ANGLÈS-ESPANYOL/ ESPANYOL-ANGLÈS	OB	6	Llenguatges especialitzats: els llenguatges econòmics. Els mitjans de comunicació de l'àmbit econòmic. Les organitzacions i organismes nacionals i internacionals de l'àmbit econòmic. Sistema i mercat financers. Productes financers. Comptabilitat i informes de gestió. Relacions comercials (macroeconomia i microeconomia).
32745	TRADUCCIÓ ECONÒMICA, COMERCIAL I FINANCERA B-A/A-B (II) FRANCÈS-ESPANYOL/ ESPANYOL-FRANCÈS			
32845	TRADUCCIÓ ECONÒMICA, COMERCIAL I FINANCERA B-A/A-B (II) ALEMANY-ESPANYOL/ ESPANYOL-ALEMANY			
32644	INTERPRETACIÓ LLENGUA B-A/A-B (III) ANGLÈS-ESPANYOL/ ESPANYOL-ANGLÈS	OB	6	Destreses cognitives i lingüístiques de la interpretació simultània. Treballar en cabina. L'equip tècnic i el seu ús. Escoltar i parlar alhora. Exercicis multitasca i processos cognitius simultanis. Mètodes de preparació per a la is. <i>Chuchotage</i> i relé. Tècniques d'acte-avaluació i acte-eficàcia. Exercicis pràctics d'interpretació simultània (directa i inversa) de textos amb un nivell de dificultat mitjà-alt de temes generals i de camps específics. El món professional de la interpretació: legislació aplicable, certificació, acreditació i associacions professionals. La inserció laboral: treballar com a autònom o per a una agència. Aconseguir encàrrecs, fixar tarifes, facturar, i altres temes relacionats amb l'exercici professional de la interpretació.
32744	INTERPRETACIÓ LLENGUA B-A/A-B (III) FRANCÈS-ESPANYOL/ ESPANYOL-FRANCÈS			
32844	INTERPRETACIÓ LLENGUA B-A/A-B (III) ALEMANY-ESPANYOL/ ESPANYOL-ALEMANY			
32646	TRADUCCIÓ GENERAL INVERSA A-C ESPANYOL-ANGLÈS ⁽²⁾	OB	6	Ús i limitacions dels diccionaris i manuals de consulta tradicionals. Documentació en Internet. La traducció dels elements culturals de la cultura meta. La traducció dels noms propis. La interferència. La fraseologia. El registre. L'ordre oracional. El món professional de la traducció inversa a Espanya i als països de la llengua estrangera.
32746	TRADUCCIÓ GENERAL INVERSA A-C ESPANYOL-FRANCÈS ⁽²⁾			
32846	TRADUCCIÓ GENERAL INVERSA A-C ESPANYOL-ALEMANY ⁽²⁾			
32599	TREBALL DE FI DE GRAU	OB	6	Els relacionats amb les diverses matèries del grau.
ITINERARI LLENGUA D				
32965	LLENGUA I TRADUCCIÓ D (III): ÀRAB	OP	6	Fonètica, fonologia i escriptura adequades al nivell indicat en els objectius. Morfosintaxi adequada al nivell indicat en els objectius. Lèxic adequat al nivell indicat en els objectius. Nacions i funcions comunicatives (pragmàtica) adequades al nivell indicat en els resultats i aspectes culturals generals.
32966	LLENGUA I TRADUCCIÓ D (III): XINÈS			
32967	LLENGUA I TRADUCCIÓ D (III): ITALIÀ			
32968	LLENGUA I TRADUCCIÓ D (III): ROMANÈS			
32969	LLENGUA I TRADUCCIÓ D (III): RUS			

QUART CURS (Cont.) - SEMESTRE 8 (FORMACIÓ OBLIGATÒRIA 24 ECTS + FORMACIÓ OPTATIVA 6 ECTS)

Codi	Assignatura	Tipus	ECTS	Continguts
ITINERARI TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA SEGONS LA LLENGUA B (ALEMANY, FRANCÈS, ANGLÈS)				
32652	TRADUCCIÓ JURIDICoadministrativa AVANÇADA B-A/A-B ANGLÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-ANGLÈS	OP	6	Bloc I: traducció jurídica. Nocions generals sobre traducció de documents. Requisits. Dret processal: sentències. Dret processal: actuacions. Dret processal: demandes. Dret processal: ordres d'embargament. Dret processal: ordres de detenció. Bloc II: traducció jurada, nocions generals sobre traducció de documents. Requisits. Normes estilístiques i procedimentals de la traducció jurada. Tràmits per a l'obtenció del títol d'interpret jurat. Documentació. Eines informàtiques. Deontologia i associacionisme.
32752	TRADUCCIÓ JURIDICoadministrativa AVANÇADA B-A/A-B FRANCÈS-ESPANYOL / ESPANYOL-FRANCÈS	OP	6	
32852	TRADUCCIÓ JURIDICoadministrativa AVANÇADA B-A/A-B ALEMANY-ESPANYOL / ESPANYOL-ALEMANY	OP	6	
ITINERARI TRADUCCIÓ ESPANYOL-CATALÀ/CATALÀ-ESPANYOL				
32552	TRADUCCIÓ LITERÀRIA ESPANYOL-CATALÀ	OP	6	La traducció literària al servei de la millora de les competències lingüístiques i comunicatives. Traduir la prosa de ficció. Traduir la prosa d'idees (l'assaig). Traduir la lírica. Traduir els llenguatges escènics.
PRÀCTIQUES EXTERNES (es poden cursar en tercer o quart curs)				
32598	PRÀCTIQUES EXTERNES	OP	6	Els descrits en els convenis de pràctiques dirigits pel professorat responsable de la titulació.

⁽¹⁾ Les assignatures Iniciació a la llengua Catalana I i Iniciació a la llengua Catalana II, només podran cursar-les l'alumnat que no hi ha cursat català en els seus estudis anteriors.

⁽²⁾ Per a obtenir el títol de graduat o graduada en Traducció i Interpretació és necessari seguir una trajectòria sencera de la mateixa llengua C (I, II, III, IV i V). Les assignatures "Traducció Llengua C" hauran de correspondre també a la llengua C prèviament cursada.

PROGRAMES INTERNACIONALS DE MOBILITAT

- **Programes de Mobilitat Erasmus+** d'estudiants amb finalitats d'estudi: el Programa d'Aprenentatge Permanent Erasmus està promogut per la Unió Europea, amb la finalitat d'incentivar els intercanvis d'estudiants entre els països membres.
- **Programa de Mobilitat no Europea:** per mitjà d'aquest programa, els estudiants de la UA poden cursar una part dels seus estudis en universitats no europees amb les quals la UA haja subscrit convenis d'intercanvi d'estudiants. Aquest intercanvi es farà amb l'objectiu de reconeixement acadèmic i d'aprofitament, així com d'adequació al seu perfil curricular.

PROGRAMES NACIONALS DE MOBILITAT

- **Programa de Mobilitat Nacional SICUE:** permet que l'alumne realitze una part dels seus estudis en una altra universitat espanyola diferent de la pròpia, amb garanties de reconeixement acadèmic i d'aprofitament, com també d'adequació al seu perfil curricular.
- **Programa DRAC:** té com a objectiu la mobilitat d'estudiants entre les institucions que integren la XARXA VIVES D'UNIVERSITATS. Inclou diferents convocatòries d'ajudes (DRAC-Hivern, DRAC-Formació Avançada i DRAC- Estiu).



■ DOCÈNCIA I INNOVACIÓ EDUCATIVA

Materials, tutories i debats en línia / Sessions docents / Autoavaluació en línia / Noves tecnologies aplicades a l'ensenyament-aprenentatge / Biblioteques especialitzades / Sales d'estudi 24 hores / Prèstec, reserves d'ordinadors i de sales en línia / Processos d'adaptació als criteris de l'Espai Europeu d'Educació Superior: titulacions, continguts, metodologies ensenyament-aprenentatge...

■ FORMACIÓ PRÀCTICA I OCUPABILITAT

Pràctiques curriculars i extracurriculars / Borsa d'ocupació / Gabinet d'Iniciatives per a l'Ocupació (GIPO) / Formació i orientació laboral / Centre d'Ocupació / Observatori d'Inserció Laboral / Pràctiques per a estudiants i titulats en empreses d'Europa (programa ALTANA) / Programa UA-Empren.

■ MOBILITAT I INTERNACIONALITZACIÓ

Idiomes (anglès, francès, alemany, italià, xinès, japonès, rus, àrab...) / Beques d'idiomes / Períodes d'estudis en l'estranger: àmbit europeu (Erasmus +) i no europeu / Estadets lingüístiques a l'estiu / Estudis en altres universitats espanyoles (Sicue-Drac) / Cooperació al desenvolupament.

■ CULTURA

Tallers i cursos / Activitats culturals: concerts, teatre, música, dansa, exposicions... / MUA (Museu Universitari) / Teatre i grups teatrals / Grups musicals (Orquestra Filharmònica, Coral) / Voluntariat cultural.

■ ESPORTS

Pràctica lliure / Lligues internes / Lligues federades / Campionats Autonòmic i Nacional / Múltiples modalitats esportives / Instal·lacions ampliades.

■ ALLOTJAMENT I SERVEIS

Residències universitàries / Habitatges per a llogar i compartir / Cafeteries i menjadors amb preus especials / Transport universitari.

■ RECURSOS TECNOLÒGICS

Ordinadors de lliure accés / Xarxa sense fil / Correu electrònic personal / Espai web propi per a publicar / Avantatges en adquisició de portàtils / Impressió remota de documents / Promoció de l'ús de programari lliure (COPLA) / Seu electrònica / Accés a la UA des de dispositius mòbils.

■ SUPORT I INFORMACIÓ A L'ESTUDIANT

Servei d'Informació / CSE (Centre de Suport a l'Estudiant) / Secretaries dels Centres / Guia d'Estudiants / Sessions d'acolliment per a estudiants de nou ingrés / Programa d'Acció Tutorial.

Títols de grau



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



ARTS I HUMANITATS

- Espanyol: Llengua i Literatures **1 9**
- Estudis Àrabs i Islàmics **1**
- Estudis Francesos **1 9**
- Estudis Anglesos **1**
- Filologia Catalana **1 6 9**
- Història
- Humanitats **2**
- Traducció i Interpretació (Alemany)
- Traducció i Interpretació (Francès)
- Traducció i Interpretació (Anglès)

- Publicitat i Relacions Públiques
- Relacions Internacionals
- Relacions Laborals i Recursos Humans
- Sociologia
- Treball Social
- Turisme
- Turisme + ADE (TADE)

- Enginyeria Informàtica
- Enginyeria Informàtica + Administració i Direcció d'Empreses (I²ADE)
- Enginyeria Multimèdia
- Enginyeria Química
- Enginyeria Robòtica

CIÈNCIES

- Biologia
- Ciències del Mar
- Física **4**
- Geologia
- Matemàtiques **5**
- Química

CIÈNCIES DE LA SALUT

- Infermeria
- Medicina (pendent d'autoritzar)
- Nutrició Humana i Dietètica
- Òptica i Optometria

ENGINYERIA I ARQUITECTURA

- Arquitectura Tècnica
- Fonaments de l'Arquitectura
- Enginyeria Biomèdica
- Enginyeria Civil
- Enginyeria en So i Imatge en Telecomunicació

CIÈNCIES SOCIALS I JURÍDIQUES

- Administració i Direcció d'Empreses (ADE) **6 7**
- Ciències de l'Activitat Física i l'Esport
- Criminologia
- Dret **8**
- Dret + ADE (DADE) **8**
- Dret + Criminologia (DECRIM) **8**
- Dret + Relacions Internacionals (DERRII) **8**
- Economia **5**
- Enginyeria Informàtica + Administració i Direcció d'Empreses (I²ADE)
- Gastronomia i Arts Culinàries
- Geografia i Ordenació del Territori
- Gestió i Administració Pública
- Màrqueting **6**
- Mestre en Educació Infantil
- Mestre en Educació Primària **2 8**

Programes organitzats per a simultanejar:

- 1** Dos d'aquestes filologies.
- 2** Mestre en Educació Primària i Humanitats.
- 3** Mestre en Educació Primària i Filologia Catalana.
- 4** Matemàtiques i Física.
- 5** ADE i Economia.
- 6** ADE i Màrqueting.

Dobles graus internacionals:

- 7** Doble Grau Internacional amb la Northwestern State University (EEUU) (cal tindre superats 120 crèdits de ADE).
 - 8** Doble Grau Internacional en Dret UA - UNIVALI (Brasil) (cal tindre superats 120 crèdits de Dret).
- Doble Grau Internacional: Programa Internacional UA / Universitat de Bamberg (Alemanya) (estar matriculat en tercer de grau).



+ info: Servei d'Informació. Universitat d'Alacant.
Telèfon: 965903456 - Fax: 965903755
a/e: informacio@ua.es
Ctra. Sant Vicent del Raspeig, s/n.
Apartat de correus 99. 03080 Alacant.